

RU

## Меры предотвращения сверхгенерализации в процессе овладения корейским языком русскоязычными студентами (предбилингвальная стадия)

Воронина Л. А.

**Аннотация.** Цель исследования - выявить случаи сверхгенерализации как интралингвистического процесса, сопровождающего овладение корейским языком русскоязычными студентами на начальном этапе обучения, которые проявляются у них в виде ошибок. В статье раскрывается понятие «сверхгенерализация» как один из видов интерференции, определяются причины, эффекты, последствия и опыт преодоления интерференции в теории и методике обучения иностранным языкам; зафиксированы и проанализированы ошибки студентов первого курса, изучающих корейский язык как иностранный, с целью выявления случаев проявления в их речи сверхгенерализации; систематизируются случаи проявления сверхгенерализации с отделением их от случаев интерлингвистической интерференции; классифицируются такие случаи в зависимости от языкового уровня и предлагается ряд методических рекомендаций, направленных на предотвращение явлений сверхгенерализации в речи русскоязычных студентов на предбилингвальной стадии. Научная новизна исследования заключается в определении явлений, возникающих в результате проявления сверхгенерализации у изучающих корейский язык русскоязычных студентов на предбилингвальной стадии, и формулировке методических рекомендаций, направленных на их предотвращение. В результате установлено, что явления сверхгенерализации охватывают все языковые уровни и проявляются в виде фонетических, графических, лексических и грамматических ошибок, которые можно предотвратить специально разработанными для этого заданиями.

EN

## Ways to Overcome Overgeneralization When Teaching Korean to Russian-Speaking Students (Pre-Bilingual Stage)

Voronina L. A.

**Abstract.** The paper considers overgeneralization as an intra-linguistic phenomenon frequently observed among Russian-speaking students studying Korean and resulting in language mistakes. The article examines overgeneralization as a type of interference, reveals causes and effects of linguistic interference, describes the existing methodological approaches to overcoming linguistic interference. The author analyzes mistakes of first-year students studying Korean as a foreign language, systematizes cases of overgeneralization, differentiates overgeneralization and intra-linguistic interference, classifies overgeneralization mistakes depending on students' language proficiency, proposes methodological recommendations to overcome overgeneralization when teaching Korean to Russian-speaking junior students. The researcher describes overgeneralization mistakes of Russian-speaking junior students studying Korean as a foreign language, suggests methodological recommendations to overcome overgeneralization, and herein lies scientific originality of the study. As a result, it is shown that the overgeneralization phenomenon manifests itself at all the language levels and provokes phonetic, graphical, lexical and grammar mistakes that can be avoided by using specially developed tasks.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена значительным увеличением интереса к вопросам обучения корейскому языку как иностранному в непрерывной системе образования Российской Федерации за последние несколько лет, в связи с чем возникла необходимость в разработке соответствующих средств обучения.

Считается, что учёт психолингвистических процессов, сопровождающих овладение иностранным языком, является залогом эффективности создания обучающих ему средств. Так, среди подразумеваемых психолингвистических процессов называются интралингвистическая и интерлингвистическая интерференции, значение которых в обучении корейскому языку русскоязычных студентов исследовано недостаточно. Представляется необходимым, прежде всего, изучить проявления интралингвистической интерференции на предбиллингвальной стадии как более общего явления, так как случаи её проявления будут одинаковыми для всех обучающихся корейскому языку студентов системы непрерывного образования Российской Федерации. После классификации выявленных вследствие сверхгенерализации ошибок предполагается продумать ряд методических мер, направленных на их предотвращение.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- охарактеризовать сверхгенерализацию как один из видов интерференции в теории и методике обучения иностранным языкам;
- представить явления сверхгенерализации в речи обучающихся корейскому языку на предбиллингвальной стадии и упражнения, направленные на их преодоление.

Для осуществления установленных в статье задач были применены следующие методы исследования: наблюдение за процессом овладения русскоязычными студентами первого курса корейским языком; фиксация ошибок в устной и письменной речи студентов; анализ выявленных ошибок и синтез результатов анализа; разработка методического инструментария, направленного на решение обозначенной проблемы.

Теоретической базой исследования послужили как классические труды по теории языковых контактов [5; 6; 10-12; 14; 18; 19], в том числе и билингвизму в рамках лингводидактики [2; 4], так и современные попытки переосмыслить утверждения классиков на примере собственных исследований [3; 13; 15; 17].

Практическая значимость исследования заключается в том, что предложенный в статье перечень случаев проявления явлений сверхгенерализации, а также ряд методических рекомендаций для их предотвращения могут быть широко использованы в процессе разработки обучающих средств для овладения корейским языком на предбиллингвальной стадии индивида.

### Сверхгенерализация как один из видов интерференции

Значение интерференции в обучении иностранным языкам трудно переоценить: именно она рассматривается как источник ошибок, которые выявляются и затем учитываются в процессе обучения иностранному языку. Следует подчеркнуть, что за очень редким исключением [4] в лингводидактике интерференция понимается как явление отрицательного переноса, хотя учёные-лингвисты склонны рассматривать её двояко во всех смыслах: и как отклонение от норм любого из языков при их взаимодействии [6, с. 22; 12, с. 105; 14], и как влияние родного языка на иностранный [10, с. 61; 13 с. 9-10], причем как положительное (фацилитация), так и отрицательное (интерференция). Таким образом, поскольку *интерференция* интересует нас в лингводидактических целях, где положительный перенос (фацилитацию / трансференцию) не принято рассматривать, в нашем понимании это *отрицательный перенос навыка речи на родном языке на речь на иностранном языке в связи с различиями между единицами и правилами контактирующих языков*.

По источнику интерференции различают интралингвистическую (или внутриязыковую) и интерлингвистическую (или межязыковую) интерференции, где к первой относится *сверхгенерализация*, под которой понимается *использование характерного явления изучаемого языка в тех сферах, которым оно не свойственно* [2, с. 65]. Сверхгенерализация в корейском языке является самым неизученным понятием, хотя её проявления должны учитываться уже на начальном этапе, когда обучающийся находится ещё в предбиллингвальной стадии [19, р. 9]. Природой происхождения сверхгенерализации в лингводидактике считаются самые разнообразные факторы (см. Таблицу 1). Все ошибки, возникающие в результате сверхгенерализации, мы, вслед за С. П. Кордером, рассматриваем как случайные (mistake) и вызванные психолингвистическими процессами (error) [18, р. 167].

Учитывая случайный характер первых (mistakes), в расчёт их не принимаем по причине невозможности предварительного предупреждения. Среди остальных (errors), прежде всего, внимание привлекают те ошибки, которые имеют *когнитивную* природу происхождения. Когнитивные ошибки дают пищу для размышления, предоставив возможность сформулировать *механизм возникновения сверхгенерализации*, который заключается в следующем: к окончанию предбиллингвальной стадии обучающийся замечает, что аналогия с родным языком часто оказывается ошибочной, поэтому он настраивается на поиск «чего-то похожего» в новом языке и, как правило, находит. Т. Слама-Казаку связывает такие ошибки с хранением накопленной в иностранном языке информации: «...будучи относительно неполной, она все же обеспечивает действие универсального механизма обучения, состоящего в способности выводить и давать для себя словесную формулировку правила» [15, с. 303]. Это значит, что процесс обучения иностранному языку надо выстраивать таким образом, чтобы информация для предупреждения явлений сверхгенерализации была исчерпывающей в своём роде, что предположительно уменьшит количество ошибок, вызванных сверхгенерализацией. Тем не менее, нельзя не согласиться с Н. Н. Рогозной, которая считает, что ошибки, возникающие в результате интралингвистической интерференции, носят больше индивидуальный характер [13, с. 9]. Такие ошибки не могут иметь единый источник возникновения и больше зависят от стратегий обучающихся [11, с. 300]. В нашем понимании это *методические* ошибки. Почему методические?

Таблица 1. Природа ошибок, возникающих вследствие проявления сверхгенерализации

Mistake / Error	Причина ошибки	Природа ошибки
Mistake	Сбой в автоматизме речи при нахождении обучающегося в состоянии утомленности и т.п. [15, с. 299].	Психофизиологическая
Error	Отсутствие чёткой дифференциации сходных значений у обучающегося, приводящее к возникновению у него ложных аналогий с изученными ранее лингвистическими явлениями (лексическими, грамматическими и др.) [17, с. 160].	Когнитивная
Error	Приведение обучающимся имеющихся в изучаемом языке немотивированных (слжившихся исторически) особенностей и внутриязыковых оппозиций в формально-логическое соответствие с уже известными ему фактами, элементами и правилами уже усвоенного иностранного языка [3, с. 46].	Когнитивная
Error	Игнорирование обучающимся ограничений на применение некоторого правила (ignorance of rule restrictions), то есть распространение правила на контексты, в которых оно в изучаемом иностранном языке не употребляется [11, с. 300].	Методическая
Error	Неполное применение обучающимся правила (incomplete application of rules), связанное с тем, что обучаемый не осваивает более сложные структуры, считая достаточным для коммуникации использование относительно более простых правил [11, с. 300].	Методическая
Error	Формирование обучающимся ошибочных гипотез по поводу изучаемых им самостоятельно языковых явлений (false concepts hypothesized) как <i>результат неверного понимания</i> некоторых характеристик, специфичных для языковых явлений изучаемого иностранного языка [11, с. 300].	Когнитивная
Error	Попытки обучаемых преодолеть коммуникативные затруднения неадекватными коммуникативной ситуации средствами [11, с. 300].	Коммуникативная Методическая
Error	Ошибки, спровоцированные методикой обучения (induced errors), то есть вызванные тем, в какой последовательности преподаватель преподносит два языковых явления; она может привести к смешению этих явлений в сознании обучающегося [11, с. 300].	Методическая

Кроме самой очевидной, последней в предлагаемой таблице (см. Таблицу 1), все остальные, в нашей интерпретации – *методические* ошибки, возникают там, где начинают работать правила оперирования с лингвистическим материалом. В этих случаях степень проявления у обучающегося явлений сверхгенерализации как результата интралингвистической интерференции зависит от обучающего, его лингвистической и методической подготовки, так как именно последний объясняет (а иногда и сам составляет) правила оперирования лингвистическим материалом, которые А. А. Залевская называет источником информации о процессе овладения иностранным языком [Там же, с. 299].

Таким образом, в случае погружения обучающегося в среду изучаемого языка с целью самостоятельного усвоения предупредить возникновение явлений сверхгенерализации становится невозможно по причине её бессознательного для обучающегося воздействия. Только в случае достаточности информации можно надеяться на то, что явления сверхгенерализации не возникнут. Максимально же эффективным обучение иностранному языку становится тогда, когда является управляемым, но здесь важным представляется уровень лингвистической и методической подготовки преподавателя иностранного языка, который либо самостоятельно создаёт специальные упражнения для профилактики сверхгенерализации, управляющие когнитивными процессами обучающихся, либо ищет и отбирает имеющиеся в доступных материалах.

### Явления сверхгенерализации в речи обучающихся корейскому языку на предбилингвальной стадии и упражнения, направленные на их преодоление

Какие именно интралингвистические явления характерны для самого начального этапа обучения корейскому языку и как их предупреждать? Поскольку на предбилингвальной стадии навыки индивида в иностранном языке ограничиваются способностью произнесения отдельных слов, то в контексте корейского языка речь будет идти о лексико-грамматическом материале в устной (фонетический уровень) и письменной (графический уровень) формах в пределах элементарного курса [7, с. 9-146]. Считается, что сверхгенерализация проявляется на всех языковых уровнях, начиная со звукового [5, с. 77]. Впервые о природе бессознательного перенесения звуков (тогда еще не говорили про фонемы) посредством мускульных и акустических ощущений заговорил Н. В. Крушевский, высказывая идеи о познании языка на основе физико-физиологических и психологических законов [Цит. по: 1, с. 117-118].

Явления сверхгенерализации будут проявляться у обучающихся корейскому языку уже на самых первых занятиях, так как в рассматриваемом языке есть несколько гласных и согласных звуков, которые похожи друг на друга. Обычно последовательность введения новых фонем вне зависимости от авторской методики совпадает с традиционно установленными носителями корейского языка и культуры порядком (가나다 순 *корейский силлабарий*), поэтому на фонетическом уровне сверхгенерализация проявляется в звуке: /오/ [o] после /어/ [o], /요/ [ё/йо] после /어/ [ё/йо], /우/ [y] после /오/ [o], /유/ [ю] после /오/ [ё/йо], /=/ [кx] после /ㄱ/ [k/г], /ㄷ/ [кx] после /ㄱ/ [k/г] и /=/ [кx], /≡/ [тx] после /ㄷ/ [т/д], /ㄷ/ [тt] после /ㄷ/ [т/д] и /≡/ [тx], /ㅍ/ [пx] после /ㅍ/ [п/ф]

[п/б], /ㅃ/ [пп] после /ㅍ/ [п/б] и /ㅍ/ [пх], /ㅆ/ [сс] после /ㅅ/ [с], /ㅈ/ [чх] после /ㅈ/ [ч/дж], /ㅊ/ [чч] после /ㅈ/ [ч/дж] и /ㅈ/ [чх], /ㅊ/ [е] после /ㅊ/ [э], /ㅊ/ [йя] после /ㅊ/ [э] и /ㅊ/ [е], /ㅊ/ [йе] после /ㅊ/ [э], /ㅊ/ [е] и /ㅊ/ [йя], /ㅊ/ [вэ] после /ㅊ/ [ве], /ㅊ/ [ве] после /ㅊ/ [ве] и /ㅊ/ [вэ]. Представляется целесообразным в качестве профилактики возникновения возможных проявлений, во-первых, выстраивать объяснения новой фонемы, опираясь на одинаковые с предыдущей сходной (или с двумя) фонемы схемы и ощущения, а во-вторых, предлагать аудитивные и произносительные упражнения в оппозиции со сходной.

На графическом уровне в интралингвистические взаимоотношения с отрицательным переносом вступит ещё большее, по сравнению с фонемами, количество единиц: корейские графемы различаются между собой определенной последовательностью всего лишь десяти черт: некоторые из них состоят из одной черты, а некоторые – из восьми [9, с. 17-18]. При этом количество графем корейского языка равно сорока трём [8, с. 98]. С учётом того, что корейская письменность является уникальной в своем роде [16, с. 62], интерлингвистические процессы полностью исключены: бессознательный отрицательный перенос осуществляется только внутри языка. Для предотвращения сверхгенерализации на уровне графики предполагается многократное прописывание графических символов в трёх видах прописей за единицу времени в различных режимах: буква в отдельности, в слого, в слове.

Случаи проявления лексической сверхгенерализации можно наблюдать после знакомства обучающихся с несколькими терминами ближайшего родства. В корейском языке существует разница между братьями и сёстрами, номинация которых зависит от пола того, для кого они являются старшими родственниками. Эти явления более дифференцированы в отличие от русского языка и являются синонимами. Это значит, что для младшего брата старший брат называется хён (형), а старшая сестра – нуна (누나). Соответственно для младшей сестры старший брат – это оппа (오빠), а старшая сестра – онни (언니). Здесь следует отметить, что ошибки, вызванные рассмотренными выше случаями, характеризуются высокой устойчивостью – проходит довольно много времени, прежде чем обучающиеся корейскому языку начинают использовать эти четыре термина ближайшего родства как в рецептивной, так и в продуктивной речи корректно. Кстати, дети носителей корейского языка и культуры до определенного возраста тоже допускают такие ошибки. Для предотвращения именно этих ошибок мы рекомендуем использовать подробные объяснения, сопровождающиеся речевыми ситуациями общения носителей корейского языка и культуры, в том числе и комического содержания, посредством поликодовых текстов (видеосюжетов, комиксов и т.п.).

Что касается уровня грамматики, то в пределах элементарного курса в поле нашего внимания находятся формы вежливости и неправильные глаголы [7, с. 115-146]. В первом случае массовые ошибки возникают при слиянии гласной основы и окончания. Так, например, когда обучающиеся образуют вежливо-неофициальную форму от глагола *пить* (마시다), то, если им не объяснить заранее исключения из правил слияния гласных у подобных глаголов, они предлагают отсутствующую в корейском языке форму *пью/пьём/пьёшь/пьёте/пьёт/пьют* (마시어요). Это происходит по причине сформированного ранее грамматического навыка образования вежливо-неофициальной формы путём присоединения к глагольной основе с тёмной гласной окончания – 어요, например, в глаголе *есть* (먹어요). Для предотвращения подобных ошибок рекомендуется составлять отдельные правила (вместе со схемами изменения форм) и предлагать упражнения для формирования соответствующего грамматического навыка (см., например [Там же, с. 12-121]).

В случаях проявления сверхгенерализации в процессе использования неправильных глаголов источником интерферирующего влияния являются правильные глаголы с аналогичным признаком. Так, например, после проработки правила изменения неправильных глаголов на «тигыт» (“ㄷ” 불규칙) обучающиеся допускают ошибку в использовании глагола *закрывать* (닫다), образуя несуществующую его форму в вежливо-неофициальной речи в виде 닫айю. Кстати, в северокорейском варианте языка группа неправильных глаголов на «тигыт» (“ㄷ” 불규칙) отсутствует, поэтому для граждан Республики Корея такие языковые формы, как 묻어요 в значении *спрашивать*, 싼어요 в значении *грузить* или 걷어요 в значении *ходить пешком* в вежливо-неофициальной речи у граждан Корейской Народной Демократической Республики рассматриваются как ошибки. Случаи с другими группами неправильных глаголов носят аналогичный характер, их устраняют специальными упражнениями, в основном на оппозицию прорабатываемого явления (см., например [Там же, с. 130, 134, 139]).

## Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. На предбилингвальной стадии обучающиеся корейскому языку допускают ошибки, вызванные проявлениями сверхгенерализации, на разных языковых уровнях.

В виде фонетических проявлений было зафиксировано 19 фонем, имеющих признаки двух или трёх контактирующих единиц. Графические ошибки носят больше индивидуальный характер и точному подсчёту не подлежат: всё зависит от усердия конкретного обучающегося в тренировке с прописями, то есть от количества прописанных в прописи страниц. Лексические ошибки имеют скорее семантический характер, очевидный в контексте употребления лексических единиц, которые следует тренировать в ситуативных упражнениях. На уровне грамматики ошибки вследствие сверхгенерализации проявляются в случаях слияния гласных в образовании форм вежливости, а также в случаях неразличения правильных и неправильных глаголов при образовании их форм в речи обучающихся снимаются упражнениями на оппозицию формируемого явления.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы заключаются в выявлении случаев сверхгенерализации у обучающихся корейскому языку как иностранному в вузе на билингвальной стадии.

**Источники | References**

1. Алпатов В. М. История лингвистических учений. М.: Языки славянской культуры, 2005. 368 с.
2. Баграмова Н. В. Лингводидактические основы обучения второму иностранному языку. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2005. 221 с.
3. Баграмова Н. В., Соломина А. В. Роль интерлингвистических и интралингвистических процессов при изучении иностранного языка // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2015. № 174. С. 44-53.
4. Баранникова Л. И. Проблемы интерференции и вопросы взаимодействия языков // Вопросы методики преподавания иностранных языков в связи с проблемой языковой интерференции: сб. научных трудов. Саратов: СГПИ им. К. А. Федина, 1972. С. 4-24.
5. Бурденюк Г. М., Григорьевский В. М. Языковая интерференция и методы её выявления. Кишинёв: Штиинца, 1978. 127 с.
6. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. К.: Вища школа, 1979. 263 с.
7. Воронина Л. А. Простой корейский. Сборник упражнений и заданий по практике речи: учебно-методическое пособие. СПб.: Антология, 2018. 416 с.
8. Воронина Л. А. Специфика методики обучения корейскому языку как иностранному на начальном этапе в вузе. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2016. 127 с.
9. Воронина Л. А. Учебное пособие «ГРАФИЧЕСКИЕ ЗНАКИ КОРЕЙСКОГО АЛФАВИТА». Патент на промышленный образец RU 93799, 16.06.2015. Заявка № 2014500049 от 09.01.2014. 18 с.
10. Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия. К.: Вища школа, 1974. 176 с.
11. Залевская А. А. Введение в психолингвистику. М.: РГГУ, 2000. 382 с.
12. Карлинский А. Е. Взаимодействие языков: билингвизм и языковые контакты. Алматы, 2011. 264 с.
13. Rogoznaya N. N. Описание корпуса интерязыка // Мир русского слова. 2012. № 3. С. 7-11.
14. Розенцвейг В. Ю. Опыт лингвистического описания лексико-семантических ошибок в речи на неродном языке. М.: Ин-т русского языка АН СССР, 1974. 46 с.
15. Слама-Казаку Т. Методика психолингвистического исследования при контрастивном анализе. Корпус языковых факторов, полученных в процессе обучения языку: корпус ошибок и их иерархия // Психолингвистика: сб. статей / под ред. А. М. Шахнаровича. 1984. С. 283-306.
16. «Хунмин чонъым», изложенный простым и всем понятным языком / пер. с кор. В. Д. Аткин; под ред. В. В. Верхоляк, Хан Бёнсок. Сеул: Изд-во Национального института корейского языка, 2010. 160 с.
17. Чойбонова Б. М. Влияние межъязыковой и внутриязыковой интерференций на формирование ошибок в речи обучаемых // Вестник Бурятского государственного университета. 2009. № 11. С. 157-162.
18. Corder S. P. The Significance of Learners' Errors // International Review of Applied Linguistics. 1967. Vol. 4. P. 161-170.
19. Haugen E. Bilingualism in the Americas. N. Y.: Academic Press, 1956. 159 p.

**Информация об авторах | Author information**

**Воронина Людмила Александровна**<sup>1</sup>, к. пед. н., доц.  
<sup>1</sup> Московский городской педагогический университет



**Voronina Lyudmila A.**<sup>1</sup>, PhD  
<sup>1</sup> Moscow City University

<sup>1</sup> [lyudavoronina@gmail.com](mailto:lyudavoronina@gmail.com)

**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 11.07.2021; опубликовано (published): 15.09.2021.

**Ключевые слова (keywords):** интерференция; сверхгенерализация; корейский язык; русскоязычные студенты; предбилингвальная стадия; interference; overgeneralization; Korean language; Russian-speaking students; pre-bilingual stage.